



لايحه حقوق ويري جينيا

جورج ميسن



لایحه حقوق ویرجینیا

جورج میسن



توآبآ

TAVAANA

آموزشکده آنلاین
برای جامعه مدنی ایران

e-collaborative

for civic education



آموزش‌شکده آنلاین
برای جامعه مدنی ایران

<http://www.tavaana.org>

پروژه

e-collaborative
for civic education

<http://www.eciviced.org>

لایحه حقوق ویرجینیا

Virginia Bill of Rights

نویسنده: جورج میسن (George Mason)

مترجم: آموزش‌شکده توانا (آموزش‌شکده الکترونیکی برای جامعه مدنی ایران)

ناشر: E-Collaborative for Civic Education

طرح روی جلد: Print of George Mason by Albert Rosenthal

© E-Collaborative for Civic Education 2018

e-collaborative for civic education

ECCE (E-Collaborative Civic Education) یک سازمان غیرانتفاعی در ایالات متحده آمریکا، تحت 501c3 است که از فن آوری اطلاعات و ارتباطات برای آموزش و ارتقای سطح شهروندی و زندگی سیاسی دموکراتیک استفاده می کند.

ما به عنوان بنیانگذاران و مدیران این سازمان اشتیاق عمیق مشترکی داریم که شکل دهنده ایده های جوامع باز است. همچنین برای ما، شهروند، دانش شهروندی، مسئولیت و وظیفه شهروندی یک فرد در محافظت از جامعه سیاسی دموکراتیک پایه و اساس کار است؛ همان طور که حقوق عام بشر که هر شهروندی باید از آن ها برخوردار باشد، اساسی و بنیادی هستند. ECCE دموکراسی را تنها نظام سیاسی قادر به تأمین طیف کاملی از آزادی های شهروندی و سیاسی برای تک تک شهروندان و امنیت برابری و عدالت می داند. ما دموکراسی را مجموعه ای از ارزش ها، نهادها و فرایندها می دانیم که مبشر صلح، توسعه، تحمل و مدارا، تکررگویی و جوامعی شایسته سالار است که به کرامت انسانی و دستاوردهای انسانی ارجح می گذارند.

ما پروژه اصلی ECCE یعنی «آموزشکده توانا: آموزشکده مجازی برای جامعه مدنی ایران» را در سال ۲۰۱۰ تأسیس کردیم. آموزشکده توانا در ارایه منابع و آموزش در دنیای مجازی در ایران، یک نهاد پیشرو است. توانا با ارایه دوره های آموزشی زنده در حین حفظ امنیت و با ناشناس ماندن دانشجویان، به یک جامعه آموزشی قابل اعتماد برای دانشجویان در سراسر کشور تبدیل شده است. این دروس در موضوعاتی متنوع مانند نهادهای دموکراتیک، امنیت دیجیتال، حقوق زنان، وب نویسی، جدایی دین و دولت و توانایی های رهبری ارایه می شوند. آموزشکده توانا آموزش زنده دروس و سمینارهای مجازی را با برنامه هایی مثل مطالعات موردی در جنبش های اجتماعی و گذارهای دموکراتیک، مصاحبه با فعالان و روشنفکران، دستورالعمل های خودآموز، کتابخانه مطالب توصیفی، ابزارهای کمکی و راهنمایی برای آموزشگران ایرانی و حمایت مداوم و ارایه مشاوره آموزشی برای دانشجویان تکمیل کرده است.

تلاش ما برای توسعه توانایی های آموزشکده توانا متوجه گردآوردن بهترین متفکران ایرانی و صداهای حذف شده است. به همین ترتیب، به دنبال انتشار و ارتقای آثار مکتوب روشنفکران ایرانی هستیم که ایده های آنان در جمهوری اسلامی ممنوع شده است.

یکی از نقاط تمرکز تلاش توانا، ترجمه متون کلاسیک دموکراسی و مقالات معاصر در این باره و نیز ترجمه آثار مرتبط با جامعه مدنی، حقوق بشر، حاکمیت قانون، روزنامه نگاری، کنشگری و فن آوری اطلاعات و ارتباطات است. امید ما این است که این متون بتواند سهمی در غنای فردی هموطنان ایرانی و بساختن نهادهای دموکراتیک و جامعه ای باز در ایران داشته باشد.

سپاسگزار بازتاب نظرات و پیشنهادهای شما

مریم معمارصادقی

اکبر عطری

M. Memar Sadeghi

Akbar Attari

مقدمه

وقتی که بحث بر سر تصویب قانون اساسی فدرال پیشنهادی در اطراف کشور پس از پیش‌نویس آن در ویلادلفیا در سال ۱۷۸۷ آغاز شد، نداشتن یک لایحه حقوق دست‌مایه جنجال فراوان شد. در واقع برای پیروزی در مبارزه، مدافعان فدرالیست تصویب مجبور شدند تعهد کنند که لایحه حقوقی بلافاصله به نخستین کنگره اضافه خواهد شد. یکی از دلایل حذف اولیه این بود که بیش‌تر ایالت‌ها لایحه حقوق خودشان را، مانند لایحه زیر در ویرجینیا، داشتند. این تصور وسیع وجود داشت - و در واقع این تصور تا دهه‌ها بعد درست بود - که زمام‌داری موثر کشور عمدتاً به ایالت‌ها و جامعه‌های محلی وانهاد خواهد شد. تصریح به این که دولت فدرال نباید کارهایی را انجام دهد که تعرض به زندگی فردی است، برای عده‌ای غیر ضروری به نظر می‌رسید؛ چون قدرت‌های آن محدود بودند و کار آن - به‌انجام‌رساندن سیاست خارجی، رسیدگی به امور سرخ‌پوستان و رساندن پست، به‌طور کلی - از دغدغه‌های شهروند عادی بسیار دور بود.

اعلامیه ویرجینیا عمدتاً کار جورج میسن (۱۷۲۵-۱۷۹۲) بود که دوست نزدیک و مربی جفرسون و جیمز مدیسون بود. مانند اعلامیه، این اعلامیه حقوق دولت را به چشم‌حافظ حقوق طبیعی یا ذاتی مردم برای برخورداری از «زندگی و آزادی»، نیازمند اصلاح تغییر یا الغا هنگام ناتوانی از حفاظت کافی از مردم می‌دید. بیش‌تر ضمانت‌های لایحه فدرال حقوق - آزادی دین و مطبوعات، حق برخورداری از هیئت منصفه در محاکمه و وثیقه معقول، آزادی از مجرم‌دانستن خویش و امنیت در برابر جست‌وجوی بدون حکم قضایی - را می‌توان در این متن دید.

لایحه حقوق ویرجینیا

جورج میسن

بخش ۱. که همه مردم بنا به طبیعت به یک اندازه آزاد و مستقل اند و حقوق ذاتی خاصی دارند که وقتی وارد وضعیت جامعه‌ای می‌شوند، بنا به هیچ قراردادی نمی‌شود رفاه آن‌ها را از ایشان سلب کرد یا آن‌ها را از این حقوق محروم کرد؛ از جمله برخورداری از زندگی و آزادی با اسباب کسب و تملک مالکیت، و پیگیری و کسب رضایت و امنیت.

بخش ۲. که تمام قدرت در اختیار مردم و در نهایت برآمده از مردم است؛ که قضاات امانت‌دار و خادم آن‌ها هستند و در تمام اوقات، به آن‌ها پاسخگو هستند.

بخش ۳. که دولت برای منفعت، حفاظت و امنیت عمومی مردم، ملت یا جامعه برنهاد شده است و باید برنهاد شود؛ از میان همه حالت‌ها و اشکال مختلف دولت، آن وضعیتی بهترین است که بتواند بیش‌ترین درجه از رضایت و امنیت را تولید کند و به موثرترین نحوی از خطر سوءمدیریت در امان باشد؛ و هنگامی که مشخص شود هر دولت کفایت ندارد یا با این اغراض منافات داشته باشد، اکثریتی از جامعه حقی بی‌چون‌وچرا، سلب‌ناشدنی و فسخ‌ناپذیر دارد که آن را اصلاح کند، تغییر دهد یا ملغا کند- به شکلی که قضاوت شود به بهترین نحو منجر به خیر و سعادت عموم شود.

بخش ۴. که هیچ انسانی، یا مجموعه‌ای از انسان‌ها، حق انحصاری یا درآمد و مستمری یا مواهبی مجزا از جامعه نخواهد داشت؛ مگر با ملاحظه خدمت عمومی- که

- نه نابودشدنی باشد و نه هیچ منصب قضاوت، تقنین یا داوری‌ای موروثی باشد.
- بخش ۵.** که قدرت‌های تقنینی و اجرایی حکومت از هم جدا و از قوه قضایی مجزا باشند و اعضای دو نهاد نخست از طریق احساس و مشارکت بار مردم، مقید به ظلم‌نکردن باشند؛ آن‌ها باید در دوره‌هایی ثابت، به جایگاه خصوصی برگردند ... و جاهای خالی از طریق انتخابات مکرر، معین و مرتب پر شود.
- بخش ۶.** که انتخاب اعضا برای خدمت به عنوان نماینده مردم، در شورا، باید آزاد باشد؛ و همه مردم، که گواهی کافی علاقه مشترک و تعلق به جامعه داشتند، از حق رأی برخوردار باشند ...
- بخش ۷.** که همه قوانین تعلیقی یا اجرای قوانین توسط هر مقامی، بدون رضایت نمایندگان مردم، نافی حقوق آن‌هاست و نباید اعمال شود.
- بخش ۸.** که در تمام مجازات‌های قتل یا جنایی، هر انسانی حق مطالبه علت و ماهیت اتهام‌اش را دارد تا با اتهام‌زننده و شاهدان‌اش روبرو شود، و خواهان شواهدی به نفع خود شود و توسط هیئت منصفه‌ای بی‌طرف به نحو سریعی محاکمه شود...؛ و نمی‌توان او را مجبور به شهادت‌دادن علیه خود کرد؛ که هیچ انسانی را نمی‌توان از آزادی‌اش محروم کرد مگر بنا به قانون سرزمین یا قضاوت هم‌قطاران‌اش.
- بخش ۹.** که نباید از کسی وثیقه اضافه از حد طلب کرد یا جریمه اضافی وضع کرد یا مجازات ظالمانه و نامعمول روا داشت.
- بخش ۱۰.** که احکام کلی که در آن‌ها افسر یا قاصدی دستور پیدا کند برای مکان‌های مشکوک حکم دهد بدون شاهد وقوع واقعی یا دستگیری هر فرد یا افرادی بدون نام برده شدن - که جرم‌شان به طور مشخص توصیف نشده باشد یا متکی به شاهد نباشد -، ظالمانه و شدید است و چنین حکمی نباید صادر شود.
- بخش ۱۱.** که در جنجال‌های مربوط به اموال و در دعاوی بین فرد و فرد، محاکمه کهن توسط هیئت منصفه بر هر نوع دیگری مرجح است ...
- بخش ۱۲.** که آزادی مطبوعات یکی از سنگرهای بزرگ آزادی است و جز توسط دولت‌های مستبد هرگز نمی‌تواند محدود شود.
- بخش ۱۳.** یک نیروی مرتب نظامی ... دفاعی مناسب برای دولتی آزاد است؛ که از ارتش‌های آماده به خدمت، در زمان صلح، باید به عنوان خطری برای آزادی اجتناب شود؛ و در همه موارد نیروی نظامی باید تحت فرمان سخت‌گیرانه قدرت مدنی و در ذیل حاکمیت آن باشد ...

بخش ۱۶. که دین، یا وظیفه‌ای که در قبال آفریدگار داریم، و نحوه ادای آن تنها بنا به خرد و اعتقاد می‌تواند هدایت شود و نه به زور یا خشونت؛ و در نتیجه همه انسان‌ها به یک اندازه از حق عمل آزادانه به دین بر حسب احکام وجدانی برخوردارند؛ و این که این وظیفه متقابل همه است که به خویشتن‌داری مسیحی، عشق و خیرخواهی نسبت به یکدیگر مبادرت کنند.

